

Découverte : Pasporta Servo

Pasporta servo : qu'es aquo ?

C'est un réseau d'hospitalité entre espérantophones qui, depuis sa création en 1974, fonctionne sous la responsabilité de TEJO (...). Ce service a été modernisé en 2008 par la création du site <http://www.pasportaservo.org/>, où vous pouvez vous inscrire comme hébergeur et/ou utilisateur.

Mais notre ami brésilien Ro Sartoro, dans son blog <http://esperantorondo.blogspot.com.ar/2016/04/1966-2016-pasporta-servo-datrevenas.html> nous fait remarquer qu'en réalité le *Pasporta Servo* n'est pas né en 1974, mais en 1966, et c'est donc son 50^e anniversaire que nous fêtons cette année ! « *Pasporta Servo* a fonctionné sous l'égide de TEJO en 1974, après que le jeune Dr. Ruben Feldman-Gonzalez a créé le service sous le nom *Programo Pasporto* en 1966 en Argentine, puis l'a transmis au président d'alors de TEJO, le Dr. Humphrey Tonkin. ».

En l'honneur de ce cinquantenaire, voici un texte de Jean-Louis Pagès, extrait de *Voyager presque gratuit, Guide des réseaux d'hospitalité*, par Jean-Yves Hégron et Jean-Louis Pagès, Edition Solilang, Limoges, 2009.

Jeanne-Marie la pionnière



« Ce service répond à un souci social, à une époque où le tourisme classique reste en dehors des possibilités financières de la plupart ; les moyens de transport du fait de la crise énergétique resteront sûrement chers pour longtemps et risquent même de continuer à augmenter. »

Jeanne-Marie Liouville en 1973

Jeanne-Marie et son amie japonaise Shoko à Paris en 1973

Le *Pasporta servo* ou « Service passeport » date du début des années soixante-dix, et doit tout à la ténacité de Jeanne-Marie alors vice-présidente de TEJO, l'organisation des jeunes espérantistes.

La vocation de Jeanne-Marie à porter le *Pasporta Servo* sur les fonts baptismaux est née d'un curieux jeu de circonstances.

La jeune fille d'une vingtaine d'années assistait en 1965 à son premier congrès mondial d'espéranto qui se tenait à Tokyo, où elle avait réservé une auberge de jeunesse. Des délégués et des membres du mouvement de tous les pays convergeaient alors vers la capitale nipponne et certains avaient des amis japonais qui étaient prêts à les accueillir chez eux. Au cours d'une conversation à table, une jeune Japonaise expliquait qu'une de ses amies, déçue de n'avoir pu recevoir sa correspondante étrangère, qui avait dû annuler son voyage, souhaitait héberger une autre congressiste.

Jeanne-Marie accepta tout de go de remplacer la correspondante défaillante et de loger chez cette habitante si hospitalière. Elle annula immédiatement sa réservation à l'auberge de jeunesse et fit ainsi le premier « tatami-surfing » de l'histoire. Les choses se passèrent si bien qu'elle demeura plusieurs jours ans la petite chambre de Tokyo, partageant la vie de son hôtesse dès qu'elles étaient rentrées des réunions et ateliers du congrès. La connaissance de la même langue internationale, l'espéranto, était un atout de plus, qui permit à Jeanne-Marie de faire d'étonnantes découvertes sur la vie quotidienne d'un pays alors totalement inconnu, lointain et énigmatique aux yeux d'une jeune Française.

Enhardie par cette expérience, elle passa plusieurs semaines dans le pays, logeant chez l'habitant grâce au dense réseau d'espérantistes, et rentra enchantée de sa visite sur l'île du soleil levant.

Le déclic

Sur l'initiative d'un membre argentin [Ruben Feldman-Gonzales], des essais avaient été faits à partir de 1966 pour mettre sur pied un réseau d'hébergement pour espérantistes, mais sans beaucoup de succès. Le jour où Jeanne-Marie est devenue une responsable de TEJO, elle se souvint de son expérience de 1965 et eut alors le déclic : il fallait provoquer un engrenage de la confiance de la même nature que celle qu'elle avait manifestée en acceptant d'être accueillie par une inconnue, et qu'avait eu cette dernière en l'invitant.

Elle décida alors de prendre les choses en mains et de faire du service d'hospitalité espérantiste un succès qui prouverait concrètement l'efficacité de communication de l'espéranto et la qualité humaine de ses pratiquants. Ses atouts étaient non négligeables : le mouvement dispose

de plusieurs annuaires de délégués répartis sur toute la planète capables de servir de relais efficaces, voire de conseiller les hôtes ; les revues sont nombreuses et diffusées partout dans le monde : elle réussit à faire des campagnes de publicité gratuites dans les revues du mouvement. Son *Pasporta Servo* était lancé.

Finis les démarches pénibles et les programmes verrouillés, le principe était génialement simple : toute personne désirant offrir le gîte (le couvert était optionnel, voire payant) pour une ou quelques nuitées le signalait à son délégué, et figurait alors sur un recueil d'adresses en espéranto, que chacun pouvait acheter ensuite auprès de l'organisation.

Jeanne-Marie soumit ce schéma simple de fonctionnement au congrès de TEJO de 1973 qui se tenait à Sarajevo et il fut approuvé avec enthousiasme. Le premier annuaire ne contenait que 44 adresses réparties sur une vingtaine de pays, mais le bouche-à-oreille, et les conférences des voyageurs qui utilisaient le *Pasporta Servo* lui assurèrent un succès rapide qui lui fit atteindre en peu d'années le millier d'adresses dans une centaine de pays.

Jeanne-Marie continua à faire tourner le service pendant une dizaine d'années, maintenant les coûts les plus bas possible. Le prix du service pour les usagers se réduisit à l'achat de l'annuaire (pièce maîtresse du dispositif) [imprimé à l'imprimerie militante Gilles Tautin à Paris], fixé au prix dérisoire d'un dollar. L'annuaire était en outre distribué gratuitement aux accueillants.

À partir de 1982, TEJO reprit la gestion du *Pasporta Servo*, qu'il a conservée jusqu'à aujourd'hui. En attendant la relève de l'Internet.

Pour sa part, Jeanne-Marie continue de voyager, et son dernier périple l'a conduite en Chine, uniquement chez des espérantistes.

Consignes simples

De même que Zamenhof avait voulu que les seize règles de sa grammaire tiennent sur une seule feuille, les consignes aux *gastoj* et *gastigantoj* sont ainsi résumées sur le dos de la brochure

1. Le *Pasporta Servo* est un service non lucratif à la disposition de tous ceux qui en acquittent la cotisation.
2. Bien qu'il fonctionne dans le cadre de TEJO, le service doit demeurer financièrement équilibré.
3. Le service publie chaque année une brochure contenant la liste des adresses des hôtes (*gastigantoj*). La brochure est remise lors du paiement de la cotisation.
4. Les offres d'hébergement, enregistrées selon un ordre géographique dans la brochure, doivent comprendre les informations suivantes :

Ce qui est mis à disposition : lit ou chambre.

Nom et adresse complète, avec mention de la distance à la ville la plus proche.

Le nombre maximal d'invités simultanés.

Le nombre maximal de nuitées.

Les limites d'âge (éventuellement)

La période de validité de l'offre.

5. Le demandeur d'hospitalité commence par contacter la personne chez laquelle il désirerait être hébergé, et se met d'accord avec elle sur les conditions de séjour (durée, confort, remboursement éventuel des frais de bouche...)
6. Le service ne peut être tenu responsable :
 - a) d'une différence éventuelle entre les informations publiées et les conditions effectives du séjour ;
 - b) des problèmes occasionnés par l'arrivée sur les lieux de l'invité sans avoir contacté auparavant les hébergeurs, ou avant de recevoir la réponse de ces derniers.

Prémonitions

Toutes les problématiques des sites modernes d'échange d'hospitalité étaient déjà adressées par ces documents précurseurs :

Les problèmes de sécurité sur l'identité des hôtes grâce à la brochure individualisée.

Le remplissage du profil de l'hôte où il indique ses souhaits et les caractéristiques de l'hébergement.

Le feed-back (qui correspond aux actuels commentaires) qui était réalisé après le voyage.

L'importance accordée au contact entre l'hôte et son invité, facilité alors par l'amour à une langue commune, qui fournissait alors des conditions suffisantes pour instaurer la confiance : le sujet de conversation était dès lors tout trouvé, puisqu'il mettait en présence des militants convaincus, qui s'émerveillaient toujours de communiquer avec autant d'aisance.

Les règles de courtoisie et les accords préalables entre hôte et invité sur les conditions du séjour.

En 1974, la conscience aiguë des crises à venir, née de l'impact des premiers chocs pétroliers ; le sentiment d'une demande de plus en plus forte des jeunes générations à traverser les frontières pour aller à la rencontre des autres, sans avoir les moyens financiers de répondre à cette aspiration ; au-delà de la démonstration de la facilité qu'offre l'espéranto à communiquer, sont ici explicitées les raisons profondes de la création du *Pasporta Servo*.

Le livre *Voyager presque gratuit, Guide des réseaux d'hospitalité*, de Jean-Yves Hégron et Jean-Louis Pagès, a été édité par Solilang (Limoges) en 2009.

Ils l'ont fait... dans leur région

Aquitaine (24, 33, 40, 47, 64)

Contact régional : Claude LABETAA • Tél. 05 53 54 49 71 • labetaa.claude(chez)wanadoo.fr

- **Bordeaux (33) : Fête des langues à l'université Montaigne – 17 mars**



Elvezio et Jean-Seb ont tenu un stand toute la journée. Beaucoup d'étudiants s'arrêtaient pour s'informer. Quelques-

uns ont laissé leur adresse en vue d'un cours. (Info : Elvezio).

- **Bordeaux (33) : Le soufisme à l'université Bordeaux-Montaigne – 24 mars**
Dans le cadre de la tournée de conférences organisée par Yves Nicolas au nom d'Espéranto-France, nous avons reçu Saeed Ahmad, du Pakistan. Une vingtaine de personnes, étudiants, professeurs et espérantistes, ont suivi la conférence *Soufisme au Pendjab* à l'université Bordeaux Montaigne, du spécialiste du soufisme Saeed Ahmad, en espéranto et traduite en français par Jean-Seb. Conférence éminemment culturelle et appréciée du public, si l'on en juge par le long article illustré qui lui est consacré dans le bulletin *Legi* n° 147 d'avril 2016.

Bourgogne et Franche-Comté (10, 21, 25, 39, 52, 58, 70, 71, 89, 90)

Contact régional : Alain DROYER • Tél. 03 80 47 13 28 • [alain.droyer\(chez\)laposte.net](mailto:alain.droyer(chez)laposte.net)

- **Salins-les-Bains (39) : Deux espérantistes de Seattle au lycée...** – 28 avril
Les et Arlyn KERR, deux espérantistes de Seattle (Etats-Unis) sont venus découvrir le Jura, après avoir participé à la *Vogeza piedmigrado* organisé par Olivier BUISSON. Ils se sont entretenus en espéranto avec un groupe d'élèves de la Cité scolaire Victor Considerant à Salins-les-Bains, et en anglais avec des élèves de 1^{ère} et de terminales (certains intégrant cette rencontre dans leur dossier pour l'épreuve orale au baccalauréat). (Info : E. Desbrières).
- **Dole (39) : ... et accueillis à Dole** – 29 avril
Le lendemain ils visitaient les espérantistes de Dole, renforcés par une importante délégation venue de Bourg-en-Bresse (montée au clocher de la Collégiale, visite de la Maison natale de Louis Pasteur en espéranto et repas concocté ensemble). Cette journée à Dole a donné lieu à deux articles dans la presse locale (*Le Progrès* du 2 mai 2016 et première page du cahier « Dole et sa Région » dans *la Voix du Jura* du 5 mai). Ils ont ensuite rejoint Marseille où se déroulait le congrès Euroméditerranéen d'Espéranto-France. (Info : E. Desbrières).
- **Chaumont (52) : Semaine des langues au Lycée** – 9 au 13 mai
À l'occasion de la journée de l'Europe le 9 mai, le lycée Charles-de-Gaulle a organisé une semaine des langues : une pièce de théâtre, un atelier chant, des rapports de voyages scolaires et des expositions sont présentés au CDI. Parmi ces dernières, l'espéranto trouve sa place, aux côtés de l'allemand, anglais, espagnol, italien et latin, langues enseignées aux élèves. Sur le panneau relatif à l'espéranto, Europe oblige, l'hymne européen est mis à l'honneur. Son texte est présenté dans les sept langues apprises au lycée. Se trouvent également dans toutes ces langues quelques phrases « casse-langue », parfois difficiles à prononcer même pour un locuteur chevronné, et une carte en espéranto des langues parlées en Europe. Le panneau a été complété par des citations de cinq personnalités favorables à l'espéranto (Gustave Eiffel, J.R.R. Tolkien, Willy Brandt, Alphonse XIII et Umberto Eco), montrant ainsi la reconnaissance de la langue internationale dans les pays voisins de la France. (Info : Aleks ANDRE).

Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav\(chez\)esperanto-panorama.net](mailto:zav(chez)esperanto-panorama.net)

- **Saint-Brieuc (22) : Stage d'espéranto** – 30 avril et 1^{er} mai



Les samedi 30 avril et dimanche 1^{er} mai, l'association Armor-Espéranto a proposé un stage de découverte et d'approfondissement. Parmi les 25 participants, quatre jeunes ont découvert la langue en créant des affiches de grammaire ou de vocabulaire, méthode inspirée de Claude Gacond. Trois

d'entre eux se sont inscrits au cours hebdomadaire pour poursuivre l'apprentissage. Le deuxième groupe a amélioré son niveau par l'intermédiaire de jeux ou de chants. Les candidats à l'examen européen B2 ou C1 étaient regroupés dans le troisième groupe pour travailler expression écrite, compréhension orale et conversation. En amont et à la suite de ce stage des contacts ont été établis avec plusieurs lycées du département. Enseignants : Alain Bournel (photo), Maja Mériaux et Laurent Peuch. (Info : Jérôme Caré).

France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)

<http://esperanto.france.est.free.fr>

Contact régional : Edmond LUDWIG • Tél. 03.89.77.52.56 • [esperanto.eludwig\(chez\)orange.fr](mailto:esperanto.eludwig(chez)orange.fr)

- **Nancy (54) : Stage régional d'espéranto** – 22 au 24 avril
Le 79^e stage régional d'espéranto s'est déroulé au centre de loisirs (CLAM) d'Art-sur-Meurthe, organisé par la dynamique équipe d'Espéranto-Nancy. Environ 50 personnes venues d'Allemagne, de Lituanie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de Suède et bien sûr de France ont participé à cet événement. De 10 mois à plus de 80 ans. Vendredi soir, quelques intéressés ont visité Nancy pendant que d'autres passaient la soirée au CLAM : jeux (Scrabble), conversations à bâtons rompus, autour d'un verre. Samedi matin visite de la Maison du Sel à Haraucourt. La guide a présenté l'histoire du sel en Lorraine, Jean-Luc ou Brian traduisaient en espéranto. Gros plan sur la littérature : Jean-Luc a présenté les nouveaux livres ; Istvan Ertl a animé un séminaire sur la littérature espérantophone, avec un accent particulier sur la poésie contemporaine et sur l'intertextualité. En parallèle, des cours pour débutants, et de pratique de la langue. Le samedi soir, Natacha Bertse et son fils ont donné un concert de chants accompagnés à la guitare. Dimanche matin les cours et le séminaire d'Istvan se sont poursuivis. Diaporama sur les monuments commémorant la Première Guerre mondiale. Un week-end très culturel ! (Info : C. Nourmont).
- **Nancy (54) : Stand à la Journée de l'Europe** – 9 mai
Comme chaque année, l'association Espéranto-Nancy-54 a tenu un stand à l'hôtel de ville de Nancy de 10 h à 17 h. Nous avons largement informé sur la langue internationale, mais les visiteurs ont été moins nombreux que l'année dernière, puisque beaucoup de personnes travaillaient ce jour-là. (Info : <http://esperanto-nancy.fr/>).

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

www.francilio.org

Contact régional : William DUMOULIN • Tél. 06 48 13 97 77 • [w.dumoulin\(chez\)me.com](mailto:w.dumoulin(chez)me.com)

- **Paris (75) : Stand Place de la République (Nuit Debout)** – 23/24 avril
A partir de 16h nous étions place de la République avec un stand sur l'espéranto. Nous avons pris des photos le 23. Distribution de calendriers (Espéranto-Jeunes), prospectus Espéranto-France et de SAT-amikaro, ainsi que de tracts EDE de Pierre. (Info : Lucien Bresler et Marianne).
- **Paris (75) : Stand Place de la République (Nuit Debout)** – dim 8 mai
L'espéranto a eu à nouveau son stand cet après-midi place de la République. L'organisation a été assurée par Régis et Marianne. Beaucoup d'autres personnes sont venues aider à tenir le stand. Le stand a très bien fonctionné, nous avons pu faire connaître l'espéranto aux personnes qui circulent sur la place. Aujourd'hui, les Nuits Debout ont commencé à collecter des propositions. Après une sélection à plusieurs niveaux en assemblées générales les propositions seront utilisées pour composer une plateforme de revendications. Cette après-midi, Elisabeth Barbay a rédigé une proposition sur l'espéranto et l'a

transmise. Ce soir, elle l'a présentée en assemblée. Les Nuits Debout ont refusé de suivre la proposition. Le bilan n'est pas négatif pour autant. Cela a permis de faire connaître l'espéranto à un large public. Elisabeth doit passer ce soir à la radio du mouvement, *Radio Debout*, pour parler de sa proposition. (Info : Laure Patas d'Illiers)

Limousin (19, 23, 87)

Contact régional : Pierre BOUVIER • Tel. 05 55 36 16 83 • spranto(chez)laposte.net

- **Limoges (87) : Stage d'espéranto et de chant** – 12 et 13 mars

Hébergé dans le refuge nature de la Loutre et organisé par Isabelle Jacob, ce stage a réuni une trentaine de participants, répartis en trois groupes : débutants avec Isabelle, perfectionnement avec Christian, musique et chants avec Pierre Bouvier et Famo. Venu de départements aussi éloignés que la Sarthe et la Gironde, les participants ont apprécié, outre les bons repas préparés par Isabelle, l'excellente ambiance : le groupe des chanteurs a même donné un concert improvisé sous la voûte de la gare de Limoges, pendant qu'Isabelle distribuait des petits calendriers... (Selon Marcelo : *LEGI* n° 147, avril 2016).

Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • sudo.pireneoj(chez)free.fr

- **Toulouse (31) - Atelier Découverte de l'espéranto pour enfants** – 30 mars



Dans le cadre de la *Semaine de l'Europe*, nous avons contacté un Centre de Loisirs qui fonctionne chaque mercredi. Jacques, le volontaire en Service Civique et moi n'avions aucune expérience de ce genre d'atelier : nous nous sommes préparés en mettant au point divers jeux (memory, lotos) avec des images colorées et des mots écrits sur des étiquettes cartonnées. Nous avons une heure pour occuper 18 enfants de 7 à 10 ans. Nous avons divisé les enfants

en deux groupes et commencé le premier jeu : Jacques et moi les avons salués en nous présentant par nos prénoms en

espéranto, puis les avons invités à faire de même. Très vite les enfants se sont pris au jeu et ils participaient avec enthousiasme aux diverses activités. Ils répétaient mots et phrases, posaient des questions et avaient des commentaires pertinents montrant qu'ils découvraient les règles de la langue. Nous sommes sortis pour jouer au ballon et ainsi apprendre les nombres. Lors du bilan, les enfants ont déclaré qu'ils avaient beaucoup aimé, et certains lançaient les mots dont ils se souvenaient : « Moi, j'ai appris *koko*. » « Moi, j'ai appris *kokino*... » (Info : Françoise Eriksen).

- **Toulouse (31) : Stand au Bazar au Bazacle** - 30 avril et 1^{er} mai
En compagnie d'autres associations et alternatives du collectif Alternatiba Toulouse, nous avons tenu un bamboustand d'informations sur l'espéranto au dixième *Bazar au Bazacle*, forum de cultures et de luttes. (Info : Marion).
- **Toulouse (31) : Stand à la Semaine de l'Europe** – 14 et 15 mai
Dans le cadre de la Semaine de l'Europe coordonnée par Toulouse Métropole, nous avons participé par un stand d'informations au Quai de l'Europe en compagnie d'autres associations linguistico-culturelles. (Info : Marion).
- **Graulhet (81) : Stand à la Foire Biocybèle** – 15 et 16 mai
Biocybèle, plus grande foire bio du sud-ouest, s'est déroulée cette année à Graulhet. Espéranto-Tarn était au rendez-vous pour présenter l'espéranto au public et animer des ateliers d'initiation. (Info : Michel Metzger, [Espéranto-Tarn](#)).

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83,84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlpo(chez)free.fr

- **Marseille (13) : Congrès annuel d'Espéranto-France** – 5 au 8 mai
Ce congrès, dont le thème était : « Marseille, porte de l'Euroméditerranée », a réuni plus de cent personnes, de toute la France et de 5 autres pays.
Le programme culturel, divers et éclectique, comportait des visites de la ville et ses environs, et une impressionnante quantité de conférences, depuis « Les boues rouges qui polluent la Méditerranée », par Rosy Inaudi du parti EELV, jusqu'à « Piteas, géographe et explorateur de la colonie grecque *Massilia* », par Patrick Lagrange, en passant par beaucoup d'autres. Sans oublier bien sûr les soirées théâtre, danse, concert (JoMo), et même cinéma (*En quête de sens* de Nathanaël Coste et Marc de la Ménardière, sous-titré en espéranto).
Ont eu lieu les habituelles réunions statutaires et groupes de travail de nos associations, les examens du Franca Esperanto-Instituto.
Afin que le congrès soit visible dans différentes parties de la ville, plusieurs conférences ont eu lieu en français, dans d'autres lieux de la ville... (Info : Jeanne-Marie Cash).

Calendrier

France

11-12 juin. Stage de langue, trois niveaux, à Arrout (09). http://www.esperanto-midipyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21_decouverte+pratique+esperanto

12-17 juin. Semaine touristique, culturelle et artistique, au château de Grésillon, à Baugé (49). <http://gresillon.org/spip.php?rubrique29&lang=fr>

20-24 juin. Stage de botanique avec Alain Favre,

à Kvinpetalo, à Bouresse (86). <http://www.kvinpetalo.org>

25 juin-02 juillet. Stage d'espéranto des cheminots espérantistes lyonnais, à Argentières (74). <http://www.uaicl.org/culture-loisirs/atelier-d-esperanto>

25 juin-2 juillet. Stage d'espéranto AFCE, à Serre-Chevalier, Briançon (05). <http://ifef.free.fr/afcecongres.htm>

4-11 juillet. Echanges de savoirs, au château de

Grésillon, à Baugé (49).

<http://gresillon.org/spip.php?rubrique30&lang=fr>

4-15 juillet. Cours de 10 jours sur l'expression du temps en espéranto, au château de Grésillon, à Baugé (49). <http://gresillon.org/spip.php?rubrique30&lang=fr>

6-13 août. Semaine d'étude de l'espéranto (SOMERAS), au château de Grésillon, à Baugé (49).

<http://gresillon.org/spip.php?rubrique31&lang=fr>

13-20 août. Rencontres de Plouézec, 2^e Congrès interceltique d'espéranto, à Plouézec (22). <http://bretonio.esperanto-france.org/>

15-19 août. Stage d'espéranto tous niveaux avec Anne-Sophie Markov, à Kvinpetalo, à Bouresse (86). <http://www.kvinpetalo.org>

21-28 août. 6^e Semaine de fête pour enfants, jeunes et familles, au château de Grésillon, à Baugé (49). <http://gresillon.org/spip.php?rubrique32&lang=eo>

27-28 août. 9^e Université d'été du mouvement politique EDE, au château de Grésillon, à Baugé (49). <http://www.e-d-e.org/Somera-Universitato-en-Greziljono?lang=eo>

24-28 octobre. Stage pédagogique, par Katalin Kovats, centre culturel Kvinpetalo, à Bouresse (86). <http://www.kvinpetalo.org>

Europe

10-12 juin - Ecosse. 111^e Congrès écossais, à Glasgow. <http://www.skotlando.org/index.php/congress-general>

14-25 juin - Pologne. 38^e Printemps espérantiste baltique, à Mielno. <http://www.esperanto.cba.pl/>

19 juin - Pologne/Slovaquie. Rencontre espérantiste en montagne, à Czantoria Wielka.

25 juin-4 juillet - Danemark. 16^e Festival de Roskilde, à... Roskilde. <http://www.roskildefestivalo.dk/>

26 juin-10 juillet - Suède. Elfriden, jours et nuits d'été arctique sans électricité, pour danser, chanter, raconter, à Lövberget / Björbo. <http://tone.se/pag.php?elfride&lng=eo>

30 juin-4 juillet - Espagne. 75^e Congrès espagnol d'espéranto, à Herrera del Duque. [kongreso\(chez\)esperanto.es](http://kongreso(chez)esperanto.es)

1-7 juillet - Arménie. Semaine internationale d'espéranto, à Erevan. <http://aresun.weebly.com/>

2-10 juillet - Lituanie. 52^e BET, journées d'espéranto des pays baltes, à Birštonas. <http://www.esperanto.lt/board/zboard.php?id=BET52>

3-10 juillet - Allemagne. 11^e Ecole d'été en forêt (SALO), à Herzberg-am-Harz. esperanto-zentrum@web.de

4-10 juillet - Ukraine. Campement espéranto (ETO), à Odessa. <http://eto.inf.ua/>

9-11 juillet - Allemagne. Fête des dix ans du centre espérantiste de Herzberg-am-Harz. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=92783725>

12-20 juillet - Crimée. Journée d'espéranto de Crimée (KET), à Yalta. <https://vk.com/club101039783>

14-17 juillet - Finlande. Cours d'été, à Iisalmi. <http://www.esperanto.fi/Eventoj/2016-07-14%20-%202016-07-17%20Somera%20kurso%20en%20Iisalmi>

16-22 juillet - Croatie. 27^e conférence « Au carrefour des pays » organisé par OSIEK, à Osijek. <http://www.ipernity.com/home/orbis>

16-23 juillet - Slovaquie. 69^e Congrès de l'Union internationale espérantiste catholique, à Nitra. <http://www.ikue.org/>

16-23 juillet - Slovaquie. 66^e congrès de la Ligue internationale chrétienne espérantiste, Bratislava. <http://keli.chez.com/>

16-23 juillet - Pologne. 72^e IJK, congrès international des jeunes, à Wrocław. <http://ijk2016.tejo.org/>

16-23 juillet - Allemagne. 89^e Congrès de SAT, à Herzberg-am-Harz. <http://sat89.esperanto-urbo.de/>

19-23 juillet - Tchéquie. Excursion avant le congrès mondial, à Svitavy. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/anta-kongresa-ekskurso-795.html>

19-29 juillet - Ukraine. Randonnée « Milan Zvara » dans les Carpates, à Dovhe. <http://milanzvara.ukrainio.org.ua/>

20-22 juillet - Slovaquie. 20^e Conférence internationale espéranto de médecine (IMEK), à Nitra. <http://umea.fontoj.net/aktualajhoj/>

22-29 juillet - Russie. 11^e Rencontre des amis, à Kazan (Tartarstan). <http://reu.ru/kalendaro/informletero/RA-11>

23-30 juillet - Slovaquie. 101^e Congrès mondial d'espéranto, à Nitra. <http://www.nitra2016.sk/>

23-30 juillet - Slovaquie. 45^e congrès international pour enfants (IJK), à Nitra. <http://bertosch.free.fr/ijk2016/>

28-29 juillet - Slovaquie. Conférence sur la politique linguistique des pays V4+, à Nitra. [http://www.nitra2016.sk/akompanaj-arangxoj/jozef.reinvar\(chez\)esperanto.sk](http://www.nitra2016.sk/akompanaj-arangxoj/jozef.reinvar(chez)esperanto.sk)

29 juillet-1^{er} août - Allemagne. ABELO, fin de semaine de détente près de Berlin. <https://abeloabeloabelo.wordpress.com/>

30 juillet-6 août - Hongrie. 49^e Conférence d'ILEI, la ligue internationale des enseignants d'espéranto, à Nyíregyháza. <http://www.ilei-mondo.info/>

30 juillet-6 août - Slovaquie. 82^e Congrès international des espérantistes aveugles (IKBE), à Nitra. [masenkoai\(chez\)mail.ru](mailto:masenkoai(chez)mail.ru)

31 juillet-5 août - Croatie. 8^e Canotage sur la Kupa, à Karlovac, Sisak, Petrinja. [esperanto.sisak\(chez\)gmail.com](mailto:esperanto.sisak(chez)gmail.com)

5-14 août - Allemagne. SEFT, campement d'été en espéranto pour des familles, à Thomsdorf. http://www.esperanto-nb.de/seft/seft_eo.html

20-27 août - Italie. 83^e Congrès italien d'espéranto, à Frascati. <http://kongreso.esperanto.it/83/bonvenon.htm>

9-11 septembre - Pologne. 4^e Rencontre sur la plage, à Gdansk-Sopot. <https://sites.google.com/site/esperantowsopocie/home/wydarzenia>

9-11 septembre - Russie. 6^e MER, rencontre dans la région de Moscou. <http://mer.trouvu.com/>

14-23 septembre - Pologne. 49^e Rencontre de vacances internationales, à Duszniki Zdrój. [pomer\(chez\)wp.pl](mailto:pomer(chez)wp.pl)

16-19 septembre - Belgique. Congrès du Benelux, à Lierre. <http://bnlk2016.weebly.com/>

23-25 septembre - Pologne. 32^e ARKONES, rencontres artistiques espéranto, à Poznań. <http://www.arkones.org/eo>

29 septembre-2 octobre - Italie. MKR, rencontre en bord de mer, sur l'île Isola Santa. <http://keja.hr/mkr/cxi-jara-mkr/>

30 septembre-3 octobre - Allemagne. 16^e KOKOLORES, rencontre de fin de semaine pour jouer et bavarder, à Schwerte. <http://krokodilo.de/kokolores/kokolores.php>

30 septembre-3 octobre - Allemagne. 11^e

TORPEDO et 74^e Session d'études, à Herzberg-am-Harz. <http://www.ic-herzberg.de/page.php?pid=81093452>

13-16 octobre - Tchéquie. 16^e Congrès tchèque d'espéranto, à Pelhřimov. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/la-16-a-ea-kongreso-821.html>

22-29 octobre - Ukraine. Semaine d'espéranto, à Kiev. <http://kes.ukrainio.org.ua/>

29 octobre-1^{er} novembre - Espagne. 20^e Congrès andalou d'espéranto, à Antequera. <http://kes.ukrainio.org.ua/>

11-12 novembre - Roumanie. Colloque scientifique international, à Timișoara. [aura.bute\(chez\)gmail.com](mailto:aura.bute(chez)gmail.com)

11-13 novembre - Pologne. Rencontre du Groupe 19, à Gliwice. [stanislaw.mandrak\(chez\)gmail.com](mailto:stanislaw.mandrak(chez)gmail.com)

17-20 novembre - Slovaquie. KAEST, conférence sur l'emploi de l'espéranto dans la science et la technique, à Modra-Harmónia. <http://kaest.ikso.net/>

Ailleurs

18-19 juin - Japon. 64^e Congrès des espérantistes de Kansai (KEK64), à Sakai. <http://kleg.jp/kek64/esperanto.html>

24-29 juin - Mongolie. Excursion mongole, Oulan-Bator. <https://www.facebook.com/events/974422462649844/permalink/974442925981131/>

28 juin-7 juillet - États-Unis. Cours d'été d'Amérique du Nord (NASK) et festival cinéma-théâtre (KTF), à Raleigh (Caroline du Nord). [http://nask.esperanto-usa.org/venonta/eddyellen\(chez\)aol.com](http://nask.esperanto-usa.org/venonta/eddyellen(chez)aol.com)

1^{er}-3 juillet - Brésil. 5^e Rencontre d'espéranto de la région centre-ouest (ERCOR), à Sorriso (Mato Grosso). [https://www.facebook.com/groups/139055653144361/tucocarembe.sbt\(chez\)hotmail.com](https://www.facebook.com/groups/139055653144361/tucocarembe.sbt(chez)hotmail.com)

1^{er}-7 juillet - Arménie. Semaine internationale 2016, à Erevan. <http://aresun.weebly.com/aran284oj-en-armenio.html>

2-3 juillet - Viêt-Nam. 4^e Rencontre d'été (SOREN), sur l'île Cat Ba et à Hai Phong. [https://www.facebook.com/events/1036866253051805/vejo.vjetnamio\(chez\)gmail.com](https://www.facebook.com/events/1036866253051805/vejo.vjetnamio(chez)gmail.com)

8-11 juillet - États-Unis. Congrès d'espéranto des États-Unis, à Miami. <http://esperanto-usa.org/en/content/landa-kongreso-florido-2016>

9-14 juillet - Colombie. 9^e TAKE, réunion de la Commission américaine d'UEA, à Bogota. [mGGLEZ\(chez\)enet.cu](mailto:mGGLEZ(chez)enet.cu)

1-12 août - Iran. Excursion en Iran et en Turquie. [masud8422\(chez\)yahoo.com](mailto:masud8422(chez)yahoo.com)

8-13 août - Mongolie. Excursion mongole, à Oulan-Bator. <https://www.facebook.com/events/974422462649844/permalink/974442925981131/>

26-28 août - Venezuela. 1^{er} Congrès vénézuélien d'espéranto, à Merida. <http://esperantovenezuela.weebly.com/1a-vek-2016.html>

16-18 septembre - États-Unis. Conférence du Nord-ouest d'Amérique du Nord, à Anacortes. [norek2016\(chez\)morsekob.org](mailto:norek2016(chez)morsekob.org)

18 septembre - Brésil. 19^e Rencontre de

Taguatinga.. [taguatek\(chez\)gmail.com](mailto:taguatek(chez)gmail.com)

30 septembre-14 octobre - Iran. Voyage à travers l'Iran. [masud8422\(chez\)yahoo.com](mailto:masud8422(chez)yahoo.com)

8-10 octobre - États-Unis. Rencontre d'automne, à Silver Bay (NY). <http://are-esperanto.org/>

8-10 octobre - Japon. 103^e Congrès japonais

Lu, vu, écouté ce mois-ci

d'espéranto, à Oumihachiman. <http://www.jei.or.jp/hp/esp.htm>

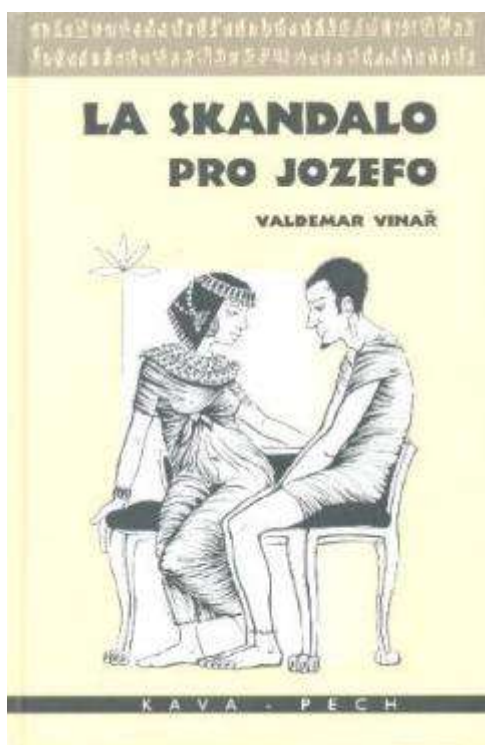
20 octobre-2 novembre - Russie-Chine.

Voyage à travers la Sibérie pour assister au 8^e Congrès asiatique en Chine. De Moscou à Quanzhou. <http://vojagxo.info/karavano-al-azia-kongreso-2016/>

19-20 novembre - Monde. Rencontre des radio-amateurs sur les ondes. [dj4pg\(chez\)t-online.de](mailto:dj4pg(chez)t-online.de)

24-31 décembre - Tanzanie. 6^e Congrès africain d'espéranto, à Bunda. <http://www.esperanto-afriko.org/ake6en2016.htm>

« La Skandalo pro Jozefo », de Valdemar VINAŘ



Il s'inspire librement d'un épisode de la Bible (Génèse, 39, 17-18) : Joseph, vendu par ses frères, est esclave en Egypte, mais acquiert un rang élevé chez Potifar, proche du pharaon. La femme de Potifar veut le séduire, mais comme il l'éconduit, furieuse elle l'accuse et il est jeté en prison.

L'intérêt du livre réside dans les différences de points de vue, et de niveaux de langue, car la même histoire est présentée par l'esclave noire au service de la femme de Potifar, la femme de ce dernier, l'Hébreu Joseph, Potifar lui-même, et un vétéran du corps de garde.

L'esclave noire, jeune et bavarde, peste contre sa maîtresse menteuse, sans cœur et « cruelle comme un crocodile ». Elle dévoile la vérité du « scandale » au lecteur, en une langue directe et peu respectueuse de la grammaire qu'elle ne maîtrise pas

complètement.

La femme de Potifar, dont nous ne saurons pas le nom, se croit bien plus malheureuse que les esclaves. Elle raconte les faits, en les arrangeant à son profit, à un interlocuteur imaginaire.

Joseph, incarcéré, se remémore sa vie, ses tribulations, son don pour expliquer les songes. Ce passage, le seul qui donne des indications tirées de la Bible, est trop long.

Potifar, « l'homme au bon cœur », se montre pusillanime, versatile, cruel, et par un retour de situation, bienveillant, obséquieux envers Joseph quand celui-ci sort de prison. Il ne veut pas ruiner sa propre réputation et offre son esclave en cadeau.

Enfin un vétéran du corps de garde, avec son langage grossier et ses préoccupations terre-à-terre, nous raconte encore une autre histoire. Il a tout compris, déteste le couple Potifar, sait que Joseph est innocent, ce qui ne l'empêche pas de le fouetter vigoureusement, mais il faut bien obéir pour garder sa place et surtout bien manger, n'est-ce pas ?

Le livre est très joliment illustré par des dessins à la plume des protagonistes. Il a été écrit directement en espéranto. L'auteur était homme de théâtre. Un des monologues, celui de la femme de Potifar, a été joué par sa femme. L'œuvre a été traduite par exemple en japonais.

Le livre *La Skandalo pro Jozefo* (88 pp.) de Valdemar VINAŘ, illustré par Radim Vácha, a été édité par Kava-Pech (Dobřichovice) en 2002.

Pour vous le procurer, vous pouvez contacter Espéranto-France, butiko@esperanto-france.org.

À noter que l'album de Tintin, *La Templo de l'Suno*, est toujours disponible auprès de la boutique d'Espéranto-France, au prix de **12,50 €** (+3,50 € de port).

Ristournes exceptionnelles :

- 10,50 € par album pour l'achat de 10 exemplaires ;
- 8,50 € par album pour l'achat de 100 exemplaires.